|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Amberova Elena | amberova.PNG |
|  |  |
| Region: | Kharkiv, Ukraine |
|  |  |
| E-mail:Telephone Proz.com profile | amberovaelena@gmail.com(+38) 0661225182<http://www.proz.com/translator/1816697> |

# English / Russian / Ukrainian Translator

**Work experience**

Translation fields: localization, computer and information technologies, marketing, tourism, food and beverage, cosmetics, fashion, history, literature, music, art, subtitling, general topics. The translator of some published poetry and fiction. The author of short stories and poems in native language published in literary magazines in Ukraine and Russia, the translator (en/ru, en/uk, ru/en) of own and other authors’ stories published on Duolir.com (<http://www.apje.biz/bookcase/>)

**Freelance translator from English into Russian**

2016 – Present time

**Zoo Digital** <http://www.zoodigital.com>

Participated in several projects, such as **"The Originals" S2, "Gotham" S1, "Vampire Diaries" S6, S7, “Dirty 30” trailer, “Flag and Family” Season 2, “Strangest Moment”.**

2013 – Present time

 **Gengo** <https://gengo.com/>

Levels: **Standard/Professional/Proofreader**

(Took part in some large projects for the sites **TripAdvisor**, **Hotels.com**, **QuizUp App** and in many smaller projects).

2003 – Present time

**English Tutor, Freelance translator**

1998 – 2003

 **Animator, interpreter from English into Russian**

 **Health Resorts in Antalya, Turkey, and in Sharm El Sheikh, Egypt**

**Education**

**Education**: Kharkiv National Karazin University (Kharkiv, Ukraine)

Language and Literature (English)

**Qualification**: Philologist, Lecturer/Teacher of the English language and literature,

 Translator/Interpreter of the English language

**Languages**

**English** – proficient

**French** – intermediate

**Russian** – native

**Ukrainian** – native

**Courses, certificates**

**Certificat de Centre linguistique de universite Nationale V.N. Karazine de Kharkiv**(Kharkiv, Ukraine)

Certificat de cours de langues etrangeres, langue - francaise, niveau - intermediaire

**Certificate of achievement** (Ukraine)

1) General training about UEFA and Tournament organization;

 2) Customer service excellence;

3) Functional Training on media services and operations, including media facilities, UEFA media booking system procedures and timings.

**Supplementary info**

**Computer skills**

Microsoft Office (Word, Microsoft Excel, etc.)

ABBYY SmartCAT

ABBYY Lingvo

Multitran Dictionary of terms

and others.

**Hobbies and interests**

Literature: fiction and poetry

**Publications**

**Duolir App** November 2015 (The Netherlands) a bilingual eBook, Russian translation of **“Howe's Masquerade from Legends of the Province House”** by Nathaniel Gordon

**Duolir App** November 2015 (The Netherlands) a bilingual eBook **“Droplet”** the author's translation;

**Duolir App** October 2015 (The Netherlands) a bilingual eBook, Ukrainian translation of short stories by H. Munro **“A Touch of Realism” / “Laura” / “The Stake”**;

**Duolir App** October 2015 (The Netherlands) a bilingual eBook **“Where the light has sighted it reflection... I am...”**, the author's translation;

**Journal** **«Лава»** №16 December 2014 (Kharkiv) an English translation of the poem by H. Titov **“The Cathedral of Annunciation”**;

**Journal** «**Лава»** № 7 September 2014 (Kharkov) **“Miliselya”**, a short story written in Russian, and other publications in this edition, including poems;

**Journal** **«Лава»** august 2014 (Kharkiv) a Ukrainian translation of the story by G.G Munro **“A touch of realism”**;

**Journal** **«Лава»** №14 July 2014 (Kharkiv) an English translation of the story **“Where the light has sighted it reflection... I am...”**, the author's translation;

**Journal** **«Лава»** № 6 July 2014 (Kharkiv) **“A check, a checkmate and you... where are you?”** a short story written in Russian;

**Journal** **«Страна Озарение»** №№ 41- 42 (Novokuznetsk, Russia) July-August 2011 **“The Nomad's Pole”**, a short story written in Russian, and other publications in this edition;

**Journal** **«Шалтай Болтай»** №4 January 2005 (Volgograd, Russia) **“Coffee grounds”**, a short story written in Russian;

**Journal** **«Порог»** №2 January 2005 (Kirovograd, Ukraine) **“Droplet”**, a short story written in Russian.